



040/14

Universidad Nacional de Lanús

Lanús, 27 de diciembre de 2014

VISTO, el expediente N° 838/14 correspondiente a la 1° Reunión del año 2014 del Consejo Superior, y el expediente N° 1813/13 de fecha 05 de junio de 2013 y,

CONSIDERANDO:

Que el 20 de diciembre de 2013 la Sra. Rectora de esta Universidad ha suscripto un Convenio Marco de Cooperación con la Universidad de Hanoi;

Que el citado Convenio tiene por objeto promover intercambios en las áreas científica, cultural, docente, estudiantil y administrativa, de modo de permitir el desarrollo de proyectos de investigación, programas de enseñanza, cooperación, promoción de conferencias, seminarios y congresos, con miras a la difusión de información y publicaciones académicas en áreas de interés recíproco o comunitario;

Que este cuerpo, en su 1° Reunión del año 2014, ha analizado el citado Convenio, sin encontrar objeciones;

Que es atributo del Consejo Superior normar sobre el particular, conforme a lo establecido en el Artículo N° 31, inciso o), del Estatuto de la Universidad Nacional de Lanús;

Por ello,

**EL CONSEJO SUPERIOR
DE LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE LANUS
RESUELVE:**

ARTICULO 1°: Ratificar el Convenio Marco de Cooperación suscripto, el 20 de diciembre de 2013, entre la Universidad de Hanoi y la Universidad Nacional de Lanús, cuyo texto se adjunta en un Anexo de nueve (9) fojas que forma parte de la presente Resolución.

ARTICULO 2°: Regístrese, comuníquese y notifíquese en los términos del Artículo 40 del Reglamento de la Ley Nacional de Procedimientos Administrativos, aprobado por el Decreto N° 1759/72 (t.o. 1991). Cumplido, archívese.

Firma: Dra. Ana María Jaramillo Valeria Suárez Fernando Ávalos



040/14

Universidad Nacional de Lanús



CONVENIO MARCO DE COOPERACIÓN
ENTRE LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE LANUS
Y LA UNIVERSIDAD DE HANOI

Entre la UNIVERSIDAD NACIONAL DE LANUS, con domicilio en 29 de Septiembre 3901, Remedios de Escalada, Lanús (Argentina), representada en este acto por su Rectora, la Dra. Ana María Jaramillo, en adelante denominada "UNLa.", por una parte; y la UNIVERSIDAD DE HANOI, con domicilio en Nguyễn Trãi Road Km 9, Thanh Xuan, Hanoi (Vietnam), representada en este acto por su Rector, el Prof. Nguyễn Đình Luận, por la otra parte, disponen celebrar el presente Convenio de cooperación recíproca, en los términos y condiciones que se expresan a continuación:

ARTÍCULO PRIMERO – OBJETO

El objeto del presente Convenio es promover intercambios entre la UNLa y la UNIVERSIDAD DE HANOI, en las áreas científica, cultural, docente, estudiantil y administrativa, de modo a permitir el desarrollo de proyectos de investigación, programas de enseñanza, cooperación, promoción de conferencias, seminarios y congresos, con miras a la difusión de información y publicaciones académicas en áreas de interés recíproco o comunitario.

ARTÍCULO SEGUNDO – INTERCAMBIO DE ESTUDIANTES

- 9
D
- a) Cada universidad se compromete a recibir estudiantes de grado y/o posgrado cuyo número, actividades y duración deberán estar de acuerdo a lo establecido en sus respectivos programas académicos.
 - b) Cada estudiante que haya sido aceptado deberá haber elaborado previamente un programa de estudios validado por la institución de origen y sometido a la aprobación de la institución anfitriona.
 - c) Cada universidad seleccionará los estudiantes para el intercambio y comunicará su decisión a la institución asociada con una antelación mínima de dos (2) meses del inicio de las actividades, de acuerdo con las fechas establecidas por la universidad anfitriona.
 - d) Los estudiantes de intercambio deberán respetar las normas, reglamentos y costumbres de la institución anfitriona.
 - e) Los gastos de transporte, alimentación, alojamiento y de la compra del material pedagógico estarán a cargo de los estudiantes de intercambio.
 - f) Cada estudiante deberá presentar una póliza de seguro de salud válida en el país extranjero y una visa de estudiante que cubran todo el período de su estadía.

Firma: Dra. Ana María Jaramillo Valeria Suárez Fernando Ávalos



040/14

Universidad Nacional de Lanús



g) El estudiante seleccionado deberá presentar un certificado de dominio del idioma del país anfitrión o, en su defecto, acreditar dicho conocimiento en una evaluación de nivel realizada en la universidad de destino.

ARTÍCULO TERCERO – OBLIGACIONES CONJUNTAS

- a) ofrecer a los estudiantes de grado y de posgrado, profesores e investigadores de la Institución asociada un trato similar al que reciben sus propios estudiantes, profesores e investigadores, facilitándoles el acceso a los servicios académicos, culturales y científicos;
- b) eximir al estudiante de intercambio del pago de tasas académicas en la universidad de destino cuando se trate de actividades derivadas de este Convenio.
- c) ofrecer, en cada institución, un tutor que asegure a los participantes el apoyo / soporte metodológico necesario para la realización de sus actividades;
- d) promover la publicación conjunta de libros y la inclusión de trabajos de especialistas de la Institución asociada en sus propias revistas especializadas, siempre que se ajusten a las normas vigentes en cada publicación;
- e) planificar encuentros periódicos entre profesores e investigadores de ambas Universidades, de áreas similares de especialización, con miras a intercambiar sus experiencias y conocimientos, así como facilitar su colaboración en proyectos comunes de tipo académico, cultural y científico;
- f) fomentar redes de bibliotecas, textos, tesis, trabajos de investigación, artículos, revistas y programas de didáctica universitaria;
- g) establecer proyectos de programas de extensión.

ARTÍCULO CUARTO – IMPLEMENTACIÓN

a
Q
La implementación de cada actividad prevista en el objeto, que no podrá alterarse, se establecerá en Convenios Específicos, que integrarán este Convenio, mediante la firma de los representantes legales de las Partes y la ratificación de sus órganos de gobierno, y tendrán el mismo plazo de vigencia que el presente Convenio.

ARTÍCULO QUINTO - PROPIEDAD DE LOS RESULTADOS

Si de las actividades del presente Convenio resultaran inventos, innovaciones, software, diseños industriales, derechos de autor y/u otras creaciones intelectuales pasibles de protección, cualquier derecho relativo a la propiedad intelectual pertenecerá a ambas partes y será objeto, en cada caso, de negociación. Los porcentajes que correspondan a cada parte se definirán en Convenios Específicos.

Firma: Dra. Ana María Jaramillo Valeria Suárez Fernando Ávalos



040/14

Universidad Nacional de Lanús



ARTÍCULO SEXTO – VIGENCIA, RENOVACIÓN Y RESCISIÓN

El presente Convenio se firma *ad referendum* de su aprobación por el Consejo Superior de la Universidad Nacional de Lanús.

El mismo tendrá una vigencia de cuatro (4) años y podrá ser prorrogado por las partes, de común acuerdo, en forma expresa.

El presente podrá ser rescindido por cualquiera de las partes mediando una comunicación previa y expresa, con una antelación mínima de sesenta (60) días. Dicha rescisión no suspenderá los trabajos en ejecución, que deberán ser concluidos por las partes, salvo acuerdo expreso y escrito en contrario.

ARTÍCULO SÉPTIMO - INTERPRETACIÓN

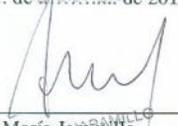
Las controversias que surjan de la interpretación o ejecución del presente Convenio deberán serán resueltas por un consejo arbitral formado por un miembro designado por cada una de las partes y por un miembro que ellas elijan de común acuerdo.

Este Convenio se firma en seis (6) ejemplares originales, dos (2) en español, dos (2) en inglés y dos (2) en vietnamita. La versión en inglés fue preparada como traducción de las versiones en español y vietnamita; cualquier diferencia las tres (3) versiones se considerará un error de traducción y se resolverá haciendo referencia a las las versiones originales en español y vietnamita.

En prueba de conformidad, suscriben el presente Convenio en dos (2) ejemplares en cada idioma, de un mismo tenor y a un solo efecto.

9
0

Lanús, 20 de ~~enero~~ febrero de 2013


Dra. Ana María Jaramillo
Rectora
UNLa Universidad Nacional de Lanús

Hanoi, 9 de ~~enero~~ febrero de 2013


Prof. Nguyễn Đình Luận
Rector
Universidad de Hanoi

Firma: Dra. Ana María Jaramillo Valeria Suárez Fernando Ávalos



040/14

Universidad Nacional de Lanús



**GENERAL COOPERATION AGREEMENT
BETWEEN THE NATIONAL UNIVERSITY OF LANUS
AND HANOI UNIVERSITY**

THE NATIONAL UNIVERSITY OF LANUS, located in 3901(1826), 29 de Septiembre Remedios de Escalada, Lanús, ARGENTINA, represented by Dra. Ana María Jaramillo, its President (hereafter called "UNLa"),

and

HANOI UNIVERSITY, located in Km 9, Nguyễn Trãi Road, Thanh Xuan, Hanoi, VIETNAM, represented by A/Prof. D. Sc. Nguyễn Đình Luận, its President,

conclude this general cooperation agreement in the terms and conditions set forth below:

ARTICLE ONE – PURPOSE

The purpose of this Convention is to promote exchanges between UNLa and HANOI UNIVERSITY in the scientific, cultural, educational, student and administrative fields, so as to enable the development of research projects, education and cooperation programs, promotion of conferences, seminars, conventions, in order to disseminate information and academic publications in areas of mutual or community interest.

ARTICLE TWO – STUDENT EXCHANGE

- a) Each university agrees to receive undergraduate and / or graduate students whose number, activities and duration should be in accordance with the provisions of the academic programs.
- b) Each accepted student shall have a Study Plan approved by the home institution and submitted to the host institution's approval.
- c) Each university will choose the students for the Exchange and will communicate its decision to the partner institution with a minimum 2 (two) months notice prior to the beginning of the activities, in accordance with the dates fixed by the host institution.
- d) The exchange students shall respect the rules, regulations and customs of the host institution.
- e) Travelling, food, accommodation and study material expenses shall be paid by exchange students.
- f) Each student shall produce an insurance policy valid at the foreign country and a student visa during all the stay.

Firma: Dra. Ana María Jaramillo Valeria Suárez Fernando Ávalos



040/14

Universidad Nacional de Lanús

g) The chosen student shall produce a language proficiency certificate of the host country's language or, if it's not possible, to prove that knowledge through a placement test taken at the host institution.

ARTICLE THREE – JOINT OBLIGATIONS

- a) Offering undergraduate and graduate students, professors and researchers of the partner institution a similar treatment that the one given to their own students, professors and researchers, granting access to academic, cultural and scientific services;
- b) exempting exchange students from paying tuition fees at the host university when dealing with activities derived from this Agreement.
- c) offering, in each institution, a tutor to ensure the participants the necessary support / methodological support to carry out their activities;
- d) encouraging joint publication of books and the inclusion of the work of specialists of the partner institution in their own specialised journals, provided they comply with current standards in each publication;
- e) planning regular meetings between professors and researchers from both universities, in similar areas of expertise, in order to exchange experiences and knowledge, and enable their collaboration on joint projects of academic, cultural and scientific projects.
- f) promoting networks of libraries, texts, theses, research papers, articles, magazines and university teaching programs;
- g) establishing extension program projects.

ARTICLE FOUR – IMPLEMENTATION

The implementation of each of the agreement purpose activities, which cannot be altered, shall be stated in specific agreements, that will integrate this agreement, after being signed by the parties' legal representatives and ratified by the universities' highest authorities, and will have the same period of validity as mentioned in this agreement.

ARTICLE FIVE –PROPERTY OF THE RESULTS

If as a result of this agreement activities there were inventions, improvements, innovations, software, industrial designs, copyrights and/or other intellectual creations protected by the law, any right regarding the intellectual property will belong to both parties and will be subject, in each case, of negotiation. The percentages for each party will be defined in specific agreements.

ARTICLE SIX – VALIDITY, RENEWAL AND CANCELLATION

This agreement is signed subject to approval by the High Council of the National University of Lanús.

It will be valid for 4 (four) years, and may be renewed by the parties, by mutual consent given in writing.

The university wishing to depart from this agreement shall give a ~~60~~(sixty) days notice in writing of its intention to do so. The cancellation shall not suspend the works in progress,

Firma: Dra. Ana María Jaramillo Valeria Suárez Fernando Ávalos



040/14

Universidad Nacional de Lanús

which must be finished by the parties, unless a written statement signed by both parties says otherwise.

ARTICLE SEVEN - INTERPRETATION

Controversies arising from the interpretation or execution of this agreement shall be resolved by a board of arbitration consisting of one member appointed by each of the parties and a member chosen by mutual agreement.

This Agreement is made in six original copies, two in the Spanish language, two in the English language and two in the Vietnamese language. The English language versions has been prepared as a translation of the Spanish and Vietnamese language versions, and any discrepancy between the three versions shall be considered an error of translation and resolved by reference to the original Spanish and Vietnamese language versions.

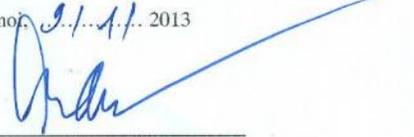
In witness whereof, the parties hereto have offered their signatures in 2 (two) copies of each language, at the place and on the date set forth first above.

Lanús, 20/12/... 2013



Dra. Ana Maria Jaramillo
President
UNLa
ANA MARIA JARAMILLO
Rectora
Universidad Nacional de Lanús

Hanoi, 21/12/... 2013



A/Prof. D. Sc. Nguyễn Đình Luận
President
Hanoi University

9
0

Firma: Dra. Ana María Jaramillo Valeria Suárez Fernando Ávalos



040/14

Universidad Nacional de Lanús



**THỎA THUẬN KHUNG VỀ HỢP TÁC
GIỮA
TRƯỜNG ĐẠI HỌC HÀ NỘI (VIỆT NAM)
VÀ
TRƯỜNG ĐẠI QUỐC GIA LANUS (ARGENTINA)**

Trường Đại học Quốc gia Lanus, địa chỉ tại số 3901(1826) Đường 29 tháng 9, Remedios de Escalada, Lanús (Argentina), do bà Tiến sỹ Ana Maria Jaramillo, Hiệu trưởng, làm đại diện. Sau đây gọi tắt là "UNLa",

và

Trường Đại học Hà Nội, địa chỉ tại Km 9, Đường Nguyễn Trãi, Q. Thanh Xuân, Hà Nội (Việt Nam), do Ngài Phó Giáo sư, Tiến sỹ Khoa học Nguyễn Đình Luận- Hiệu trưởng, làm đại diện.

cùng thỏa thuận ký kết Thỏa thuận hợp tác này bao gồm các điều khoản sau:

ĐIỀU I- MỤC TIÊU

Mục tiêu của Bản Hiệp định này là hợp tác trao đổi giảng viên, nhân viên hành chính và sinh viên, nghiên cứu khoa học, văn hóa, nhằm phát triển các dự án nghiên cứu, các chương trình giảng dạy, hợp tác, tổ chức hội thảo, hội nghị, tọa đàm với mục đích trao đổi thông tin và ấn phẩm học thuật trên các lĩnh vực cùng quan tâm.

ĐIỀU II- TRAO ĐỔI SINH VIÊN

- 9
Q
- Mỗi trường cam kết tiếp nhận sinh viên đại học hoặc cao học với số lượng, hình thức trao đổi và thời gian học theo khả năng chương trình học hiện có.
 - Sinh viên tham gia chương trình trao đổi cần phải có kế hoạch học tập đã được trường cử đi phê chuẩn và được trường tiếp nhận chấp thuận.
 - Mỗi trường tự lựa chọn sinh viên của mình và thông báo quyết định cho trường đối tác ít nhất 2 (hai) tháng trước khi bắt đầu chương trình trao đổi dựa trên thời gian do trường tiếp nhận ấn định.
 - Sinh viên tham gia chương trình trao đổi phải tuân thủ các quy tắc, quy định và nội quy của trường tiếp nhận.



040/14

Universidad Nacional de Lanús

- e) Sinh viên tự chi trả chi phí đi lại, ăn, nhà ở và học liệu.
- f) Mỗi sinh viên phải tự mua bảo hiểm y tế có hiệu lực tại nước ngoài và visa du học cho suốt quá trình lưu trú của chương trình trao đổi.
- g) Sinh viên được chọn tham gia chương trình trao đổi phải trình giấy chứng nhận trình độ ngôn ngữ của nước tiếp nhận hoặc được công nhận kiến thức ngoại ngữ trong một kỳ thi đánh giá trình độ ngoại ngữ do trường tiếp nhận tổ chức.

ĐIỀU III- QUY ĐỊNH CHUNG

- a) Hai trường cam kết tạo điều kiện cho sinh viên đại học hoặc cao học, nghiên cứu sinh và giảng viên của trường đối tác được tiếp cận với các dịch vụ giáo dục, văn hóa và khoa học như đối với sinh viên đại học hoặc cao học, nghiên cứu sinh và giảng viên, của mỗi trường;
- b) Miễn học phí tại trường tiếp nhận trong chương trình thuộc khuôn khổ Thỏa thuận này;
- c) Mỗi trường bố trí một trợ giảng để hỗ trợ cho sinh viên trao đổi về phương pháp học tập cần thiết trong quá trình học tập của mình;
- d) Khuyến khích phát hành ấn phẩm chung kể cả sách và các bài nghiên cứu của các chuyên gia thuộc trường đối tác đã đăng trên các tạp chí chuyên ngành của mỗi trường với điều kiện các bài viết phải tuân thủ các quy chuẩn hiện hành đối với mỗi ấn phẩm;
- e) Lập kế hoạch gặp gỡ định kỳ giữa các giảng viên và các nhà nghiên cứu của hai trường mà có cùng những lĩnh vực nghiên cứu có thể mạnh để trao đổi kinh nghiệm và kiến thức cũng như tạo điều kiện để họ hợp tác trong các dự án chung về học thuật, văn hóa và khoa học công nghệ;
- f) Xúc tiến trao đổi mạng lưới thư viện, văn bản, luận án, tài liệu nghiên cứu, các bài báo, tạp chí và các chương trình giảng dạy đại học;
- g) Thiết lập dự án mở rộng cho các chương trình.

ĐIỀU IV – TRIỂN KHAI THỎA THUẬN

Việc triển khai các mục tiêu của thỏa thuận này sẽ được xác định trong các nội dung thỏa thuận cụ thể tạo nên bản thỏa thuận này, và không được làm lai lịch; được đại diện hợp pháp của mỗi bên ký kết và được cơ quan quản lý cao nhất của mỗi trường phê chuẩn, và có cùng thời hạn hiệu lực như đề cập trong bản Thỏa thuận khung này.

ĐIỀU V – VẤN ĐỀ SỞ HỮU TRÍ TUỆ

2

Firma: Dra. Ana María Jaramillo Valeria Suárez Fernando Ávalos



040/14

Universidad Nacional de Lanús

Nếu các hoạt động trong khuôn khổ Thỏa thuận này có dẫn đến những phát minh, sáng kiến cải tiến, phần mềm, kiểu dáng công nghiệp, bản quyền và hoặc những sáng tạo về trí tuệ khác có liên quan đến quyền sở hữu trí tuệ được bảo vệ theo Luật định thì đều thuộc sở hữu của hai bên và sẽ được hai bên đàm phán theo từng trường hợp cụ thể. Tỷ lệ sở hữu của mỗi bên sẽ được quy định trong thỏa thuận cụ thể.

ĐIỀU VI – HIỆU LỰC, GIA HẠN VÀ CHẤM DỨT THỎA THUẬN

Thỏa thuận này được ký kết sau khi được Hội đồng của Đại học Quốc gia Lanús thông qua.

Thỏa thuận sẽ có hiệu lực trong 4 (bốn) năm và có thể được các bên gia hạn nếu cả hai bên cùng đồng ý bằng văn bản.

Nếu bên nào muốn chấm dứt Hiệp định này thì phải thông báo bằng văn bản trước ít nhất sáu mươi (60) ngày cho bên kia. Trong trường hợp chấm dứt thỏa thuận, hai bên có trách nhiệm hoàn thành mọi hoạt động chung đang triển khai, trừ khi có thỏa thuận khác bằng văn bản.

ĐIỀU VII- SỰ NHẬN THỨC VỀ THỎA THUẬN

Tranh cãi phát sinh do cách nhận thức hoặc trong quá trình thực hiện Thỏa thuận này sẽ được giải quyết thông qua một hội đồng trọng tài do mỗi bên đề cử một thành viên và một thành viên do cả hai bên cùng nhất trí chỉ định.

Bản Thỏa thuận này được lập thành sáu (6) bản gốc có giá trị pháp lý như nhau, gồm 02 bản tiếng Tây Ban Nha, 02 bản tiếng Việt và 02 bản tiếng Anh. Bản tiếng Anh là bản dịch của bản tiếng Việt và tiếng Tây Ban Nha, và bất cứ sự sai khác nào giữa 3 thứ tiếng này sẽ được coi là lỗi dịch và sẽ căn cứ vào bản tiếng Việt và tiếng Tây Ban Nha làm cơ sở giải quyết.

Với sự chứng kiến, mỗi bên cùng ký kết vào văn bản, mỗi thứ tiếng ký 02 bản tại thời điểm và địa điểm như dưới đây:

gn
②

Hà Nội, ngày 9 tháng 4 năm 2013.

Lanús, ngày 22 tháng 12 năm 2013.

Thay mặt trường Đại học Hà Nội

Thay mặt trường đại học Lanús

Tiến sỹ Nguyễn Đình Luận

Tiến sỹ Ana María Jaramillo
ANA MARIA JARAMILLO
Rectora
Universidad Nacional de Lanús